

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
«18» января 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс специального перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3, 4, 5 (6, 7, 8, 9 семестры)

Разработчик
доцент кафедры
теории и практики перевода
Ткачева Ю.Г.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Л.И. Харченко
Протокол

от «10» января 2024 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс специального перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Дипломатический перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. Юридический перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. Экономический перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 4. Политический дискурс.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

Тема 5. Научный перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 6. Технический перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 7. Медицинский перевод	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 8. Военный перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 9. Перевод текстов СМИ.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 10. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 11. Интерсемиотический перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 12. Перевод текстов обиходного общения.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Текущая аттестация	ПК-1	Итоговая контрольная работа в виде письменного теста
Промежуточная аттестация	ПК-1	Зачет, экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-
Выполнение практических работ	30	-	-
Самостоятельная работа	30	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не	

		сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Задание 1: Выполните письменный перевод специального текста.

Russia to Fulfill EC Recommendations

The Russian authorities have committed themselves to fulfilling all the recommendations of the European council pertaining to Russia's intention to join this international body. A document testifying to this fact has been handed over in Paris to the Chairman of the Parliamentary Assembly of the EC (PAEC). Russia applied to join the EC, which unites 33 countries, in May 1992 and a favorable decision was expected to be received in 1995. However, following the events in Chechnya the PAEC suggested that discussion of Moscow's application should be suspended.

US Ambassador Warns

The US ambassador in Zagreb has warned Croatia that it would lose American support if it resorts to military force against the Krajina Serbs who had unilaterally proclaimed independence for one quarter of the territory of Croatia. The American warning followed a recent decision taken by the Croatian government not to prolong mandate of the «Blue Helmets» who guarantee the truce in the republic. Zagreb threatens Krajina with force to «restore sovereignty» there. Meanwhile, the parliament of the Krajina Serbs announced that it was cancelling talks with the Croatian government and President Milan Martić said it was necessary to get ready for a possible war.

Taiwan: ready for talks with China

President Ly Denhuay of Taiwan said on Saturday that his country is prepared to conduct talks with China to improve mutual relations, even if such talks last a hundred years. He did not agree with the pessimistic predictions regarding these relations, which had been made in scientific circles. On Friday a regular round of talks held in Beijing between Chinese and Taiwanese semigovernmental bodies on links via the Taiwan Strait ended with no result. The sides failed to sign an agreement on the extradition of hijackers and defectors, and no agreement on finishing was concluded. Taiwan was disappointed with China's refusal to recognize it to be a political reality. As for China, it hopes that Taiwan will yield on the questions of legal authority and sovereignty.

Задание 2: Выполните письменный перевод специального текста.

A lawyer is a person learned in law. A lawyer, also known as an attorney, a counselor, a solicitor, a barrister or an advocate, is an individual licensed by the state

to engage in the practice of law and advise clients on legal matters. Lawyers act as both advocates and advisors on behalf of their clients. The role of the lawyer varies significantly across legal jurisdictions, and therefore can be treated in only the most general terms. Lawyers' roles vary greatly, depending upon their practice environment and field of specialization. In most countries there is only one legal profession. This means that all the lawyers have roughly the same professional education leading to the same legal qualifications, and they are permitted to do all the legal work. In England the system is different. Here the profession is divided into two types of lawyers, called solicitors and barristers. Solicitors and barristers are both qualified lawyers, but they have different legal training; they take different examinations to qualify; and once they have qualified, they usually do different types of legal work. 25 Many solicitors deal with a range of legal work: preparing cases to be tried in the civil or criminal courts; giving legal advice in the field of business and drawing up contracts; making all the legal arrangements for the buying and selling of land or houses; assisting employees and employers; making wills. Barristers are mainly "courtroom lawyers" who actually conduct cases in court. Unlike solicitors, they have rights of audience (rights to appear) in any court of the land, and so barristers are those lawyers who appear in the more difficult cases in the higher courts.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы

1. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
2. Письменный перевод. Виды и особенности письменного перевода и его отличие от устного перевода.
3. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
4. Особенности перевода научно-технической литературы.
5. Способы описания процесса перевода
6. Моделирование при описании переводческого процесса
7. Понятие адекватности и эквивалентности перевода и способы ее определения.
8. Уровни эквивалентности (по Комисарову).
9. Понятие прагматики в языке перевода.
10. Виды прагматической адаптации перевода.
11. Прагматические сверхзадачи в переводе.
12. Составные части (компоненты по Р.Якобсону) вербальной коммуникации.
13. Языковые функции при вербальной коммуникации (по Р. Якобсону)
14. Типы лексических соответствий при переводе.
15. Типы грамматических соответствий при переводе.
16. Виды лексических трансформаций при переводе.
17. Прием смысловой генерализации при переводе

18. Прием смысловой конкретизации при переводе
19. Прием смысловой модуляции при переводе
20. Прием антонимического перевода
21. Особенности перевода фразеологических единиц
- Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, иногда
22. «Ложные друзья» переводчика
23. Особенности перевода собственных имен и географических названий.
24. Перевод безэквивалентной лексики
25. Семантическая структура слова. Денотативный макрокомпонент значения слова.
26. Коннотативный макрокомпонент значения слова (эмотивное или эмоциональное значение слова, стилистическое значение слова)
27. Внутриязыковое значение слова
28. Виды контекстов и их роль в переводе
29. Стилистические аспекты перевода
30. Парафраза (перифраза).
31. Проблема перевода диалектов и речи иностранцев.
32. Критерии определения качества перевода.
33. Основные типы переводческих ошибок
34. Компьютер в переводе (системы МП, компьютерные словари, системы "Translation memory").

Тест по дисциплине «Практический курс специального перевода»

1. Списки слов по теме с соответствиями, составленные для правильной интерпретации текста доклада - это:
 - a) перечень фразеологизмов
 - b) тезаурус
 - c) концепт
 - d) презентация
2. Переводящий язык - это:
 - a) язык текста подлинника
 - b) язык текста перевода
3. Объектом какого перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники?
 - a) специального перевода
 - b) художественного перевода
 - c) общественно-политического перевода
4. Исчерпывающая точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему - это:
 - a) Эквивалентность перевода
 - b) Стандартность перевода

- с) Полноценность перевода
5. Исходный язык в теории перевода - это:
- а) язык, на который осуществляется перевод
 - б) язык текста подлинника
6. Укажите верное утверждение:
- а) При переводе отдельные грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а лексические элементы - только одним.
 - б) При переводе отдельные лексические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а грамматические элементы - только одним.
 - с) При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала.
 - д) При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться только одним вариантом языка, на который осуществляется перевод.
7. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать следующие виды перевода:
- а) художественный
 - б) любительский
 - с) общественно-политический
 - д) специальный
8. Нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков - это:
- а) Дисперсия
 - б) Эквивалентность
 - с) Интерференция
 - д) Инвариантность
9. При каком виде перевода текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием)?
- а) синхронный перевод
 - б) абзацно-фразовый перевод
 - с) стенографический перевод
 - д) сплошной перевод
10. Сокращенная запись перевода некоторого фрагмента устной речи называется:
- а) переводческой стенограммой
 - б) переводческой рукописью

- c) переводческой скорописью
- d) переводческой стенографией

11. Грамматическая интерференция включает в себя:

- a) пунктуационную интерференцию
- b) морфологическую интерференцию
- c) синтаксическую интерференцию
- d) звукоподражательную интерференцию

12. Неизменяемая содержательная сущность, которая остается сама собой в ходе различных преобразований самого выражения - это:

- a) Инвариант
- b) Контекст
- c) Дисперсия
- d) Эквивалент

13. Вид перевода, при котором переводчик переводит на слух 1 - 2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены - это:

- a) синхронный перевод
- b) абзацно-фразовый перевод
- c) сплошной перевод
- d) стенографический перевод

14. При каком виде обработки перевода задачей переводчика является создание краткой сводки о содержании текста?

- a) Резюмирующий перевод
- b) Стилистическая обработка
- c) Адаптация
- d) Авторизованный перевод

15. Какой способ обработки перевода представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, то есть создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи?

- a) Стилистическая обработка
- b) Авторизованный перевод
- c) Адаптация

16. Какой вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст?

- a) Резюмирующий перевод
- b) Авторизованный перевод
- c) Художественный перевод

d) Стилистическая обработка

17. Вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов - это:

- a) Семантическая интерференция
- b) Орфографическая интерференция
- c) Звуковая интерференция
- d) Лексическая интерференция

18. Перевод речи в процессе деятельности медицинских и административных учреждений - это:

- a) Социальный перевод
- b) Общественный перевод
- c) Коммунальный перевод

19. В научной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на следующих уровнях:

- a) Морфологическом
- b) Лексическом
- c) Синтаксическом
- d) Фонетическом
- e) Семантическом

20. Если от переводчика требуется не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким, убрать длинноты и нелогичности, то такая обработка перевода называется:

- a) Художественный перевод
- b) Стилистическая обработка
- c) Адаптация
- d) Авторизованный перевод

21. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- a) Международными
- b) Национальными
- c) Региональными

22. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- a) РГГУ
- b) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- c) МГУ

23. Появление лингвистической теории перевода связано:

- a) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- b) с научными исследованиями Бархударова

- с) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

24. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- с) функциональная идентификация

25. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- с) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

26. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- с) прагматика

27. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- с) частная теория перевода

28. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- с) общая теория перевода

29. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- с) межсемиотического перевода

30. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- с) слово

31. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение

- b) словосочетание
- c) текст

32. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- a) графема
- b) фонема
- c) морфема

33. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) письменный и устный
- b) буквальный и свободный
- c) последовательный и синхронный

34. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- a) принципиальной неперевоаемости языков
- b) структурных различий языков
- c) абсолютной перевоаемости языков

35. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

- a) концепция формального соответствия
- b) концепция эстетического соответствия
- c) теория “скопоса”

36. Автором теории “скопоса” является/являются:

- a) Найда
- b) Райс и Фермеер
- c) Комиссаров

37. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень семантики слов

38. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень синтаксических значений

39. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- a) научные тексты
- b) юридические документы
- c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

40. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- a) адекватным переводом
- b) переводческой эквивалентностью
- c) принципиальной переводимостью

41. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- a) на уровне семантики слов
- b) на уровне идентификации ситуации
- c) на уровне цели коммуникации

42. Translatese – это:

- a) адекватный перевод
- b) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- c) переводческое соответствие

43. “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- a) Окказиональное
- b) Единичное
- c) Множественное

44. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- a) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- b) House of Commons – Палата общин
- c) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

45. Ситуативный контекст:

- a) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- b) условия, в которых проходит процесс перевода
- c) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

46. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- a) только на уровне морфем
- b) на всех уровнях языковой системы
- c) только на уровне слов

47. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”.

Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- a) окказиональное
- b) регулярное
- c) единичное

48. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- a) регулярное
- b) множественное
- c) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

49. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- a) формального соответствия
- b) эстетического соответствия
- c) динамической эквивалентности

50. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- a) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)